

## **Advent negyedik vasárnapján**

### **Rainer Maria Rilke: Advent**



Es treibt der Wind im Winterwalde  
die Flockenherde wie ein Hirt  
und manche Tanne ahnt wie balde  
sie fromm und lichterheilig wird;  
und lauscht hinaus. Den weißen Wegen  
streckt sie die Zweige hin - bereit  
und wehrt dem Wind und wächst entgegen  
der einen Nacht der Herrlichkeit.

Havat terel a szél az erdőn,  
mint pehely-nyájat pásztora.  
S néhány fenyő már érzi sejtőn,  
miként lesz áldott-fényű fa,

és hallgatózik. Szűz utakra  
feszül sok ága, tűhegye-  
szelet fog- készül, nő magasba,  
az egyetlen szent éj fele.  
(Fodor András fordítása)

Téli erdőn hópihe-nyáját  
tereli pásztorként a szél.  
Egy-egy fenyőt sejtelem jár át:  
nemsokára szelíd fénykörbe tér;  
s kifelé hallgat. A fehérlő  
út fölé nyújtja száz gallyát –  
várja készen, míg ég fele nő  
az egyetlen, szent éjszakát.  
(Kerék Imre fordítása)

A téli erdőn szél-pásztor jár  
Hópihe-csordát terelve.  
Egy fát, hogy kiválasztatott, már  
Nem rettent a szekerce,  
Sejti a fényt. Az út fuvatát  
Érinti örökzöldje, nő  
Csak egyre vihart hajlongva át,  
S várja a szent éjt a fenyő.  
(Németh István Péter fordítása)